

DOI: 10.3969/j.issn.1672-1101.2025.05.011

晚清民国时期皖籍翻译家译学活动及其影响研究

孙晓蓉

(安徽理工大学 外国语学院, 安徽 淮南 232001)

摘要:晚清民国时期是中国社会文化急剧转型的重要阶段,皖籍翻译家群体在这一过程中的翻译活动成为推动转型的关键力量之一。为揭示晚清民国时期皖籍翻译家在汉语发展史、中国文学史及翻译史上的重要地位与独特贡献,彰显其在中国翻译研究话语体系构建中的作用,研究采用历史比较与文献研究方法,从文学翻译与应用翻译两个维度梳理该时期的皖籍翻译家及其作品,探讨其译学活动对中国现代化进程所产生的深远影响。研究发现,这一时期皖籍翻译家不仅广泛译介西方文学作品,还引入西方政治、社会科学、哲学及自然科学等多类重要著作。在积极参与新文学与新文化运动的过程中,创办具有影响力的文学刊物和社团,为文学、文化与思想革新提供了重要平台;同时,围绕“译什么”“怎么译”和“为何译”等核心问题展开深入思考,为中国翻译理论的发展作出了重要贡献。

关键词:晚清民国;皖籍翻译家;译学活动;影响

中图分类号:H059 **文献标志码:**A **文章编号:**1672-1101(2025)05-0100-09

Translation Activities and the Impact of Anhui Translators during the Late Qing Dynasty and Republican China SUN Xiaorong

(School of Foreign Languages, Anhui University of Science and Technology, Huainan, Anhui 232001, China)

Abstract: The late Qing and Republican periods represent a critical phase of rapid sociocultural transformation in China, during which the translation activities of Anhui-based translators served as one of the key forces driving this change. The paper aims to illuminate their important role in the evolution of modern Chinese language, literature, and translation discourses, underscoring their indispensable contributions to China's modernization. Using historical-comparative and documentary research methods, it systematically examines the impact of the translation practices of Anhui-based translators during this era from the dimension of literary and non-literary translations. The findings reveal that they not only extensively translated and introduced Western literary works, but also brought into China important writings in fields such as politics, social sciences, philosophy, and natural sciences. While actively participating in the New Literature and New Culture Movements, they established influential literary journals and societies, providing crucial platforms for literary, cultural, and intellectual innovation. Furthermore, their critical reflections on source text selection (what to translate), translation strategies (how to translate), and translation purposes (why to translate) significantly advanced translation theory.

Key words: the late Qing Dynasty and Republican China; Anhui translators; translation activities; impact

收稿日期:2025-08-04

基金项目:安徽省哲学社会科学规划青年项目:晚清民国皖籍翻译家译学活动及其影响研究(AHSKQ2021D182)

作者简介:孙晓蓉(1983-),女,河北衡水人,副教授,在读博士,研究方向:翻译史、翻译批评。

晚清民国时期,中国社会经历了从封建传统向现代转型的剧烈变革。西方列强以坚船利炮打开中国国门的同时,清政府外交屡屡失败,国家陷入内忧外患的困境。为寻求国家富强、民族独立,许多有识之士意识到学习西方文化的必要性和迫切性,开始致力于引进西方先进文化和技术,至此翻译活动出现了前所未有的繁荣景象。

“从某种意义上说,现代化就肇源于翻译。”^[1]晚清民国时期涌现出大量翻译家,其中皖籍翻译家以深厚的文化底蕴和独特的翻译风格为推进中国现代化进程作出了重要贡献。他们不仅译介了大量西方文学作品,还将诸多关涉政治、法律、哲学及科技领域的著作引入国内。在积极投身于新文学和新文化运动的同时,创办了《新青年》等具有重要影响力的文学刊物,创建了未名社等文学社团,为文学与文化革新提供了重要平台。然而,现有晚清民国时期皖籍翻译家研究主要集中于个体译者的微观考察,针对该群体整体译学活动及其影响的研究尚显匮乏,这种研究现状与该群体在中国翻译学、文化及文学研究领域所作的贡献不匹配。为此,本文拟从晚清民国时期皖籍翻译家的译作、译论、翻译效果及影响等方面探讨其译学活动在中国语言史、文学史、翻译史上的贡献,彰显其在我国翻译研究话语体系中的构建作用以及对整个中国现代化进程的深远影响。

一、皖籍翻译家译学活动概貌

“译者是翻译链条上至关重要的一环,译者的主体性是译文呈现出丰富多彩的文本风格的核心因素。”^{[2]69}译者是翻译活动的执行者,译者研究是翻译研究的核心内容。安东尼·皮姆(Anthony Pym)在其著作《翻译史研究方法》(*Method in Translation History*)中强调,翻译史研究的主要对象不是译本,也不是译本的社会语境,更不是语言特征,而是人类译者,因为只有人才能担负起社会伦理责任;翻译史必须围绕译者生活和工作的具体语境展开^{[3]ix}。杨晓荣认为,围绕特定历史时期译者群体行为展开考察较为少见,但富有价值^{[4]53}。方梦之提出,研究某一地区译者群体的翻译行为和译事贡献是深化区域文化研究的重要补充^{[5]1}。

晚清民国时期,皖籍翻译家不仅翻译了大量西

方经典文学作品,还翻译了诸多社会科学与自然科学著作。译作既涵盖英、美、法、日、俄等主流国家,也涉及印度、罗马尼亚、保加利亚、挪威等国。因此,对皖籍翻译家群体展开专题研究意义重大。本文从文学翻译与应用翻译两个角度梳理了晚清民国时期皖籍翻译家的译作,其中“晚清民国”时期的划分采用学界普遍使用的分期方法:1840年鸦片战争至1949年中华人民共和国成立。“皖籍翻译家”指在安徽出生、成长、求学或任职,并深受地域文化影响的翻译实践者,亦包含虽非专职译者但其译介活动对学科发展或社会思潮产生显著影响的其他领域学者。该群体学养深厚,有译创并举的双栖人才,亦有兼顾文学与非文学文本翻译的跨界实践者。

基于《中国翻译家词典》《中国翻译词典》《中国科技翻译家辞典》《中国译学大辞典》《民国皖人文学书目》《安徽文献研究集刊》《中国现代翻译文学史(1898—1949)》等史料,系统爬梳中国知网、中国作家网、孔夫子旧书网等网络资源,考订出晚清民国时期皖籍文学翻译家37位、应用翻译家19位,力图全景还原该群体构成。其中,部分翻译家精通多种语言,具备多语种翻译能力。鉴于研究时限(1840—1949),仅收录此时间段内发表的代表性译作。对于跨领域译者(兼涉文学/非文学翻译),依其译作类型的主导倾向进行归类,避免重复统计。表1、表2共收录37位文学翻译家及其译作,其中单语种29位(表1)、多语种8位(表2);表3汇总了19位应用翻译家及其译作信息。

(一)文学翻译活动

晚清民国时期,西方技术东渐的同时,其文学作品与文化思想也蜂拥而至,与深厚的中华传统激烈碰撞,助推中国古代文学向现代文学、旧文化向新文化转型。安徽自古文脉丰饶,新安学派、桐城派等本土传统文学为新文学提供了丰厚滋养。安徽学子纷纷踏上留学征途,赴欧美、日本、苏联等国学习西方先进文化,归国后凭借熟稔的外语能力及其对外国文化的直接感知热情投身翻译事业,将大量外国文学作品引入中国。他们怀揣启蒙民智、文以济世的理想,系统译介了诗歌、小说、戏剧、散文及儿童文学等作品,尤重引进极具思想深度的革命文学经典(具体译介情况参见表1、表2)。

表1 晚清民国皖籍文学翻译家及其译作(单语翻译)

序号	姓名	籍贯	代表性译作	语种	题材
1	程万孚 (1904—1968)	绩溪	《柴霍夫书信集》《西藏的故事》	英语	书信 民间故事

续表 1

序号	姓名	籍贯	代表性译作	语种	题材
2	程小青 (1893—1976)	安庆	《独眼龙》《古坻之怪》《古灯》《古甲虫》《圣徒奇案》《百乐门血案》《百万磅》《半枝别针》《发明家》《贝森血案》《赌窟奇案》《歌女之死》《赤练蛇》《古邸中的三件盗案》, 以及《福尔摩斯探案全集》(第 6、7、11、12 册下册)、《欧美名家侦探小说大观》(合译)、《冬青树》(译述)等	英语	小说
3	邓以蛰 (1892—1973)	怀宁	《若邈玖裊新弹词》	英语	戏剧
4	方重 (1902—1991)	芜湖	《乔叟故事集》《近代英文散文选》, 以及《爱的摧残》《曲罗勒斯与克丽西德》、陶渊明诗文、《坎特伯雷故事集》(摘译)	英语 (英译中、 中译英)	诗歌 散文
5	高植 (1911—1960)	巢湖	《战争与和平》《女罪人》《复活》《七十一队上升》《幼年 少年 青年》《安娜·卡列尼娜》	俄语	小说 报告文学
6	何世枚 (1896—1975)	望江	《汤姆与典雅的少女》 《再世为人》(译述)	英语	小说
7	胡怀琛/ 胡寄尘 (1886—1938)	泾县	《黄金劫》(编译) 《铁血美人》(译述) 《海天诗话》(编译)	英语	小说 诗话论著
8	胡适 (1891—1962)	绩溪	《六百男儿行》《军人梦》《缝衣歌》《惊涛篇》《晨风篇》《最后一课》《决斗》《二渔夫》《梅吕哀》《娜拉》《短篇小说第一集》《短篇小说第二集》《世界名著代表作》《爱情的面包》《西洋名著译读》《百愁门》《楼梯上》《哀波兰》《波兰革命行》《乐观主义》《老洛伯》《哀希腊歌》《柏林之围》《康可歌》《诗经·木瓜》《绝句三首·其三》《终身大事》《中国之危险》《美总统威尔逊氏对华政策之第一次宣言》《纽约外观报之论民国》《真黄祸论》等	英语 (英译中、 中译英)	小说 戏剧 诗歌 政论 新闻
9	华侃/汪倜然/ 洪广 (1906—1988)	黟县	《西行访问记》《心灵电报》《黑女寻神记》《苹果树》《戒指》, 以及《天才底努力》(译述)、《木偶游菲记》(校订)	英语	小说
10	蒋光慈/ 蒋光赤 (1901—1931)	霍邱	《冬天的春笑》《一周间》《委员》《信》《爱的分野》《碰壁》《狱囚》《技术的语言》《寨主》《都霞》《最后的老爷》《无题》《000》《暴动——追念威尔汉》《我要拼命地活着》《人生的格言》《五一歌》《列宁主义之民族问题原理》《民族与殖民地问题》《第三国际第二次大会关于民族与殖民地问题的议案》	俄语	小说 诗歌 政论
11	刘辽逸/聊伊 (1915—2001)	濉溪	《前线》《风流寡妇》《太阳的宝库》《哈泽·穆拉特》《从布其维里到喀尔巴阡山》《绞索勒着脖子时的报告》《论文学批评的任务》《阿 Q 正传》	俄语 (俄译中、 中译俄)	戏剧 小说 儿童文学 回忆录 报告文学
12	刘麟生 (1894—1980)	无为	《黎白里考夫上尉》《两个罗曼史》《世界十大成功人传》	英语	小说 传记
13	彭慧 (1907—1968)	安庆	《哥萨克》《山谷中》《致胡佛总统的一封信》《列宁格勒日记》	俄语	小说 日记 书信
14	钱谦吾/钱杏 邨/阿英 (1900—1977)	芜湖	《高尔基名著精选》《劳动的音乐》《伏尔加河上》《母亲的结婚》《我的教育》	俄语	小说 散文
15	汪原放 (1897—1980)	绩溪	《仆人》《伊所伯的寓言》《印度七十四故事》《一千零一夜》《六裁判》《鲁滨逊漂流记》《依里亚特》	英语	小说 儿童文学

续表 1

序号	姓名	籍贯	代表性译作	语种	题材
16	王揖唐 (1877—1948)	合肥	《新俄罗斯》《前德皇威廉二世自传》	日语	散文 传记
17	韦丛芜 (1905—1978)	霍邱	《穷人》《睡美人》《张的梦》《女房东》《罪与罚》《回忆陀思妥耶夫斯基》《英国文学: 拜伦时代》《一道阳光》《穷人及其他》《死人之家》及《格里佛游记》(卷一)等	英语	小说 儿童文学 文论
18	韦素园/漱园 (1902—1932)	霍邱	《外套》《李恩谭与叶爱萝》《最后的光芒》《黄花集》《邂逅》《门槛》《玫瑰》《玛莎》《半神》《冢上一朵小花》《文学与革命》等	俄语	小说 诗歌 散文 文论
19	吴道存 (1905—1995)	黟县	《贝登堡》《英国史》《民主与反民主》《日本的泥足》《尼赫鲁狱中寄给英儿的信》《世界三大独裁》《德国四年记》《苏联的外交》等编译作品, 以及《欧洲近代现代史》《近世欧洲史》《毛泽东自传》等合译作品	英语	传记 回忆录 史学著作
20	姚克 (1905—1991)	歙县	《魔鬼的门徒》	英语	戏剧
21	张允和 (1914—2015)	合肥	《游园》《刺虎》《书谱》《续书谱》(合译)	英语 (中译英)	戏曲 典籍
22	章铁民 (1899—1958)	绩溪	《波斯故事》《波斯传说》《少妇日记》《俄》	英语	小说 日记
23	章衣萍 (1902—1947)	绩溪	《少女日记》《一个妇人的情书》《苦儿努力记》《未来世界》《契诃夫随笔》《苦女努力记》	英语	小说 日记
24	张允和 (1909—2002)	合肥	《书的故事》	法语	儿童文学
25	周珏良 (1916—1992)	至德	《西风颂》	英语	诗歌
26	周煦良 (1905—1984)	至德	《神秘的宇宙》《地球末日记》《霍斯曼诗抄》	英语	科幻小说 科普散文 诗歌
27	朱海观 (1908—1985)	寿县	《戴高乐》《苏联文艺论集: 社会主义现实主义的问题》	俄语	传记 文论
28	(程)朱溪 (1906—1952)	绩溪	《裁判官的威严》《我的旅伴》《草原上》《廿六个和一个》	俄语	小说
29	朱湘 (1904—1933)	太湖	《番石榴集》《路曼尼亚民歌一斑》《今古奇观》《柏拉图的宴会》《近代英国小说集》《无情的女郎》《秋曲》	英语	诗歌 小说

根据表 1, 29 位单语种译者中, 英语作品译者 19 人(占比 65%), 翻译方向上既有英译中也有中译英, 俄语作品译者 8 人(占比 28%), 法语、日语作品译者各 1 人(合计占比 7%)。除括号内特殊说明外, 均为外译中。从翻译策略看, 直接翻译占据主体地位, 辅以少量自译及间接翻译(转译/译述/编译)。从题材分布看, 小说与诗歌译介占绝对优势, 戏剧、儿童文学、传记、日记及文论等属次要类型。值得注意的是: 蒋光慈兼涉马克思主义文献译介; 刘

辽逸、韦素园、朱海观于文学翻译外, 另有文艺理论译作。

需要特别强调的是皖籍翻译家胡适、张允和、张充和 3 人。胡适是中英双语互译的模范, 除了将西方作品译为中文, 还进行过汉诗英译以及自译, 如将《诗经·木瓜》和杜甫的《兵车行》《新安吏》《石壕吏》译为英语, 将其创作的英文作品《终身大事》自译为中文, 将其敦煌学系列讲座《中国禅学的发展》自译为英文论文“Chan (Zen) Buddhism in China: its

history and method”。对法、俄作品的翻译多为基于“哈佛经典丛书”英译本的转译^{[6]228, [7]65}。除了文学作品,胡适还翻译了一些新闻时事和政论文,主要发表在《大共和日报》上。法译中张允和与中译英张充和系“合肥四姐妹”成员,出身文化世家(父张武龄为教育家,母陆英系昆曲学者,曾祖张树声为淮军统帅),二人皆具深厚文艺素养。张允和是当代昆曲研

究专家,其《书的故事》系依据法译本转译的苏联科普作家伊林(《十万个为什么》作者)的著作。张充和被誉为民国“最后的才女”,曾在哈佛等 20 余所美国大学讲授中国书法与昆曲,与叶万青合译(中译英)昆曲经典剧目《游园》与《刺虎》(后者为高难度折子戏),与傅汉思合译(中译英)书法典籍《书谱》及《续书谱》。

表 2 晚清民国皖籍文学翻译家及其译作(多语种翻译)

序号	姓名	籍贯	代表性译作	语种	题材
1	陈赓 (? —1956)	怀宁	《傀儡家庭》《春潮》《弗罗连斯》《基尔米里》《牺牲》《小孩们》《暴风雨里》《归来》,以及《初恋》(节译)	俄语 英语 法语	小说 戏剧
2	荒芜 (1916—1995)	凤台	《悲悼》《沉默的人》《栗子树下》《朗费罗诗选》《生命的旅途》《社会主义的现实主义》《一个英雄的童年时代》《苏联文艺论集》《高尔基论美国》,以及《惠特曼诗选》(部分)	英语 俄语	小说 戏剧 诗歌 文论
3	江绍原 (1898—1983)	旌德	《新俄大学生日记》《现代英吉利谣俗及谣俗学》《宗教的出生与长成》《实生论大旨》《古佛教》《佛家哲学通论》	俄语 英语	日记 文论 宗教
4	金克木 (1912—1999)	寿县	《高卢日尔曼风俗记》《我的童年》《通俗天文学》《海滨别墅与公墓》《流转的星辰》《云使》《伐致呵利三百咏》,以及《炮火中的英帝国》《家庭历史》、《印度古诗选》(编译)	梵语 英语 世界语 巴利语	诗歌 散文 小说 科普文
5	李霁野 (1904—1997)	霍邱	《往星中》《黑假面人》《上古的人》《不幸的一群》《近代文艺批评断片》《被侮辱与被损害的》《文学与革命》《简爱自传》《我的家庭》《虎皮武士》《化身博士》《四季随笔》《斯达林格勒》《死后》,以及《忙里偷闲》(编译)	俄语 英语	戏剧 小说 文论 史诗 散文
6	吕荧 (1915—1969)	天长	《普式庚论》《欧根·奥涅金》《普式庚传》《叙述与描写》《列宁论作家》	英语 俄语	小说 传记 文论
7	吴弱男 (1886—1973)	庐江	《小爱友夫》《大魔窟》	英语 日语	戏剧 小说
8	叶以群/华蒂/ 以群 (1911—1966)	歙县	《高尔基给文学青年的信》《苏联文学讲话》《小说:译自苏联“文学百科全书”》《给初学写作者及其他:高尔基文艺书信集》《苏联作家论》《新文学教程:到文学之路》《祈祷》,以及《暴力团记》《全线》、《英雄的故事》/《隐秘的爱》	日语 俄语	小说 文论 教材 话剧

再观表 2, 8 位译者中有 6 人从事俄语译介工作, 7 人涉足英语翻译, 4 人译介日、法、梵等语种作品; 相较于单语译家, 多语种译者的选材呈现明显倾向, 主要以小说、诗歌、戏剧为主力, 以日记、散文、文论为补充, 另有少量教材编撰实践。这种多语种翻译现象的出现, 与安徽深厚的文化底蕴及自古以来重视教育的传统密切相关, 尤以晚清民国时期的

留学潮为直接推动力。一批批安徽学子官费或自费赴欧美、日本等国家留学, 晚清时期安徽留日学生人数已达千人以上(位于全国前列), 欧美留学生也达到 50 余人; 进入民国时期, 皖省赴欧美留学生所占比重迅速增加, 据 1919 年 12 月 28 日《时报》记载, 第 9 届出发留学的男性学生共 44 人, 安徽籍占大半^{[8]246}。

留学期间,安徽学子接触西方先进文化和思想,多修习两门及以上外语,归国后不仅成为了卓越的思想家、教育家或革命家,更成为了跨语种翻译的中坚力量。如,金克木作为梵语、巴利语专家,兼通世界语及英、法、德语,构建了独特的多语种翻译体系;吴弱男(淮军将领吴长庆孙女、章士钊夫人),是 20 世纪初重要女性戏剧译者及政论作家,精通日语和英语,富有文学才华,在五四运动前便将易卜生的《小爱友夫》译载于《新青年》第 4 卷 6 号和第 5 卷 3 号上,将国际女权主义先进理念介绍到中国。

(二)应用翻译活动

翻译研究“往往以文学翻译的事例作为翻译研究的对象”^{[9]20},皖籍翻译家的研究亦是如此。既有研究中,朱少华回顾了 8 位芜湖文学翻译家^[10];李昕和傅瑛梳理了民国时期的皖籍文学译者群^[11];蒋林和张全全概述了五四运动以来皖籍翻译家的文学译作^[12];王洪涛、江琼、谷峰等研究了李霁野的文学翻译^[13-15];廖七一、季剑青、刘倩、古文菲等研究了胡

适的诗歌、戏剧和小说翻译^[16-20];高璐夷和储常胜梳理了当代皖籍文学翻译家^[21];钱阳从译者行为视角探讨了新文化运动时期皖籍译家的翻译活动^[22]。无论个案还是群体研究,关注的都是文学翻译活动,只有钱阳在论文中提及了非文学翻译作品。

经考据甄别,共确认 19 位晚清民国时期皖籍应用翻译家及其译作(见表 3)。该群体在社会科学及自然科学译介领域贡献卓著,其译作覆盖现行高等教育学科体系 13 大门类中的 11 类(占比 85%),具显著学科代表性。然而,学界长期存在专业成就遮蔽翻译贡献的现象,这些译者虽以学科成就闻名,如现代教育理论研究先驱李相勛,校勘学大师刘文典,数学教育家、珠算研究专家余介石,但其译作作为思想资源对中国知识体系现代化的催化作用鲜少被关注。本文认为,应用翻译家群体是现代中国知识体系建构的隐性奠基者,该群体跨语际实践为现代学科建制提供的关键概念工具与理论范式值得深究,因而亟须在学术史视域中重绘其历史坐标。

表 3 晚清民国皖籍应用翻译家及其译作

序号	姓名	籍贯	代表性译作	语种	题材
1	陈独秀 (1879—1942)	怀宁	《现代文明史》《亚美利加》《妇人观》《赞歌》《西洋各国小学党的情形》 ^① 《留别雅典女郎四章》《社会主义思潮及运动》《殖民地及半殖民地职工运动问题之提要——赤色职工国际第二次大会之决议案》《合作社问题》,以及《惨社会》(《悲惨世界》节译)、《共产党宣言》(摘译)、《世界之谜》(第二十章)	法语 英语	史学理论 小说 歌词 散文 诗歌 政论
2	陈乔年 (1902—1928)	怀宁	《社会主义国际的地位和责任》	俄语	政论
3	程家桢 (1874—1914)	休宁	《学校制度》	日语	教育学
4	丁绪贤 (1885—1978)	阜阳	《有机化学史》《半微量定性分析》《试验金属及酸根用有机试剂》	英语	化学
5	房秩五 (1877—1966)	枞阳	《教育心理学》	日语	心理学
6	高一涵 (1885—1968)	六安	《杜威的实用主义》《杜威哲学》《欧洲政治思想小史》,以及《十九世纪政治思想史》(转译)	英语 日语	哲学 政治学
7	金邦平 (1881—1946)	黟县	《译书汇编》	日语	法学
8	李相勛 (1901—1971)	桐城	《经验与教育》《中学训育心理学》《课外活动的组织与行政》《教育研究法》	英语	教育学
9	刘麟生 (1894—1980)	无为	《美国警察行政》《经济地理学原理》《云过漫录》《乌訖邦》	英语	文化学 行政学 地理学

①“党”应为“堂”。

续表 3

序号	姓名	籍贯	代表性译作	语种	题材
10	刘文典 (1889—1958)	合肥	《近世思想中之科学精神》《叔本华自我意识说》《佛兰克林自传》《美国人之自由精神》《进化与人生》《进化论讲话》《生命之不可思议》《灵异论》《宇宙之谜》	日语	哲学
				英语	政论
				德语	生物学
					演说 传记
11	余小宋 (1895—1969)	铜陵	《长生论》《生理学原理》《毒物学》《实用珂罗版制法》《容量分析》	英语	医学 工学 化学
12	王德均 (生卒不详)	怀远	《开煤要法》《海道图说》《绘地法原》《矿物丛钞》(合译)	英语	矿学 地理学
13	吴半农 (1905—1978)	泾县	《资本论》(第一卷第一分册)	英语	政治经 济学
14	吴汝纶 (1840—1903)	桐城	《天演论》(序言及校订)	英语	社会学 生物学
15	吴邵青 (1895—1980)	巢湖	《中华结核和呼吸杂志》	英语	医学
16	谢循初 (1895—1984)	当涂	《吴伟士心理学》《心理学》《现代心理学派》	英语	心理学
17	徐寿 ^① (1818—1884)	无锡	《化学鉴原》《宝藏兴焉》《化学补编》《化学求数》《化学考质》《法律医学》《汽机发轫》《测地绘图》	英语	化学 医学
18	余介石 (1901—1968)	黟县	《高等方程式论》《数之意义》《高等代数通论》《几何三大问题》《非欧几何学及三角学》《微分方程式》《范式大代数》《斯盖二氏解析几何原理》《近代数学概观》《统计原理导论》《观察数学》《几何作图题解法及其原理》《葛斯龙三氏微积分》	英语	数学
19	朱光潜 (1897—1986)	桐城	《美学原理》《愁斯丹和绮瑟的故事》	英语	美学 文学

在这 19 位翻译家中,陈独秀精通多门语言,“书信、著作中随处可见英、法、德、日、拉丁语等外文术语”^{[23]37},译介路径由文学转向马克思主义文献,其翻译贡献往往被自身思想成就遮蔽。金邦平和程家桢是最早留学日本的安徽学生^{[24]34},二者均为《译书汇编》期刊的主要成员。该期刊旨在用日语编译欧美政法名著。吴汝纶是桐城派最后一位宗师,曾系统指导过严复研读中华传统典籍、梳理历代翻译经验,这对严复“信达雅”思想的形塑具有关键影响。此外,1901 年之前,严复译稿皆经吴汝纶审订,如《天演论》《原富》,并为之作序。之后,更是提出了自己的翻译原则“易其辞而仍其体”^{[25]78, [26]111}。王德均是精通新式船炮的工程技术专家,在江南制造局与傅兰雅等人合译了《开煤要法》等科技著作。刘文典

是现当代文史大师、校勘学大师、庄子研究专家,曾师从陈独秀,其代表性译作为日本丘浅次郎的进化论著作《进化与人生》《进化论讲话》及德国生物学家海克尔的《生命之不可思议》。

二、皖籍翻译家译学活动影响

安徽人才辈出,名家荟萃。自程颢、程颐、朱熹至吴汝纶、陈独秀、胡适等学人皆诞生于此。桐城文化、徽州文化、淮河文化与庐州文化等多元文化体系,孕育了晚清民国时期一批杰出的皖籍翻译家。这些翻译家译作选材广泛、语言类型多元,译介内容兼及社会科学与自然科学领域。他们的翻译实践对现代汉语发展、新文学转型及翻译学科建设均产生了深远影响。

①曾于咸丰十一年(1861 年)入安庆军械所,与华蘅芳、吴嘉廉等在该军械所制成我国第一台蒸汽机。

(一)破立结合,加速白话文规范化

新文化运动时期,作为先驱的皖籍翻译家胡适与陈独秀将白话文发扬光大,不仅体现在对白话文使用的倡导上,还体现在用白话文进行翻译和创作的实践上。一方面,他们打破了“文言为雅,白话为俗”的固有偏见,击溃了守旧派的话语堡垒,主张使用“明白流畅的”^{[27]193}白话文译介西方文学,使普罗大众得以接触新知识、新思想。另一方面,他们译作并举,使用白话文进行翻译和创作,建立了白话文的文学合法性,通过移植外语的成熟表达丰富了文学词汇、语法等语言体系,加速了白话文的规范化,从而为新文学创造、现代思想传播提供了话语工具。

作为新文化运动的主要阵地,《新青年》第2卷1号同时刊发了胡适用白话翻译的泰莱夏甫《决斗》以及陈赅用白话翻译的王尔德《弗罗连斯》,展现出《新青年》“文学翻译的新面目”^{[27]199}。紧接着,第2卷5号刊发了胡适的《文学改良刍议》,文中断言“与其用三千年前之死字,不如用二十世纪之活字”^{[28]10}。其中,“死字”指文言文,“活字”指白话文。1918年,胡适又发表了《建设的文学革命论》,提出“国语的文学”与“文学的国语”,强调白话文不仅是工具,更是建设新文学的基础,呼吁通过翻译、创作白话诗歌、小说、戏剧等文学形式推动白话文成为全民通用语,进而以白话彻底取代文言^{[29]6-23}。此后,皖籍翻译家开始用白话文系统译介易卜生、托尔斯泰、屠格涅夫、莫泊桑等名家名作,通过词汇扩容、语法革新及欧化句法引入,为白话文创作提供了范本,推进了白话文的普及。这场语言革命不仅为五四新文学提供了话语工具,更通过翻译活动的中介作用,使汉语系统在吸收异域文化过程中完成了自我更新,最终奠定了现代民族共同语的生成基础。

(二)催生新文学转型

该时期的皖籍翻译家以开创性的译介推动了中国文学的现代转型。究其实质,译介西方文学作品正是催生我国新文学转型的重要举措。如,胡适在给陈独秀的信中表示“欲为祖国造新文学,宜从输入欧西名著入手,使国中人士有所取法,有所观摩”^{[30]95}。陈独秀也很重视西方文学翻译工作,其创办的《新青年》杂志是文学翻译作品的重要阵地,推动了新文学转型;撰写的《现代欧洲文艺史谭》一文为中国文坛确定了文学的阶级和等级,向国人引介了托尔斯泰、左拉、易卜生、屠格涅夫等当代文豪。

据统计,皖籍译家群体的文学翻译创下多项首

译纪录:陈独秀通过《赞歌》首译泰戈尔作品,开启了东方诗学传播新进程;胡适译介易卜生《玩偶之家》,催生了中国社会问题剧范式;周煦良的拜伦诗译注入浪漫主义抗争精神,与胡适所译的易卜生戏剧共同构成了新文学双重启蒙;韦素园对屠格涅夫散文诗的译介,催生了我国散文诗创作,对果戈里、梭罗古勃等作家批判现实主义、象征主义创作手法的译介,拓展了我国新文学的表现空间;金克木完美再现印度古典诗《云使》的“缓进调”,形成了我国的“印度诗体”^{[31]66};吕荧翻译的奥涅金,形塑了中国现代文学中彷徨知识分子群像;程小青对柯南·道尔侦探小说的译介,推动了中国侦探叙事本土化。这些译作通过三重革新重构文学场域:在题材上引入自然主义、现实主义与侦探悬疑等范式;在形式上创生自由体诗、现代独幕剧及散文诗;在叙事上植入推理逻辑、内聚焦视角与复调结构技巧,不仅拓展了情感表达与审美认知维度,更通过题材扩容、形式创新、叙事手法革新推动了新文学谱系的重构,为中国文学现代化进程奠定了基础。

(三)推动翻译理论发展

在丰富的翻译实践过程中,皖籍翻译家不断思索“译什么”“怎么译”“为何译”的问题,提出了相应的翻译理论,形成了具有极大影响力的翻译思想。如,胡适在《论译书寄陈独秀》中提出了自己的翻译主张,认为“与其译而失真不如不译。此适所以自律,而亦颇欲以律人者也。译书须择其与国人心理接近者先译之,未容躐等也”^{[32]69}。换言之,翻译应求其本真,忠实于原文,保存原文的真面目;选择译本时要考虑读者接受,应选择契合译入语读者文化心理及时代需要的文本,不可功利求速成。此外,他还表示“只译名家著作,不译第二流以下的著作”,至于翻译策略,宜“译为白话散文”^{[33]305}。江绍原的翻译信条是:先懂后译;翻译要能传神、达意,万不可拘泥文字;译谁必须变成谁^{[34]1534-1535}。陈独秀则针对译名统一问题,制定了“各就单音,拟以汉字”^{[34]561}的音译对照表,为术语标准化奠定了基础,并同意钱玄同“改用左行横迤”“高等书籍中人名、地名直用原文不取译音”之说,坚持“颁行一定之译音”以获得“执简驭繁”之便^{[34]591}。可以看到,皖籍翻译家的翻译思想涉及各个层面,形成了目的论(胡适“保存原文真面目”)—方法论(江绍原“直译不拘文字”)—规范论(陈独秀“术语标准化”)三位一体的译学根基,不仅终结了晚清译界的无序状态,更以读者接受导向与术语标准双轨重塑了翻译学范式。

三、结束语

晚清民国时期的皖籍翻译家凭借其独特的学术积淀与翻译理念,在文学、哲学社会科学及自然科学翻译等多个领域均取得了显著成就。他们的译学活动推动了现代汉语的发展、丰富了中国文学的内涵,不仅对中国翻译话语体系产生了深远影响,亦促进了中西文化的交流与融合,在开启民智、唤醒国民意识方面作出了巨大贡献。本文通过系统爬梳晚清民国时期皖籍翻译家群体的译学活动,揭示其作为中国翻译史演进关键枢纽的作用,为当代翻译学话语体系构建提供了历史参照。然而受限于史料发掘深度与论文篇幅,部分译家活动尚未充分展开,文献考证恐有疏漏,恳请学界方家斧正。冀望后续研究补阙拾遗,完整重构这一译学谱系的历史图景。

参考文献:

- [1] 张旭. 近代湖南翻译史论 [M]. 长沙: 湖南人民出版社, 2014.
- [2] 雷鹏飞, 王炜骅. 解构主义翻译思想视角下译者主体性研究: 以《飞鸟集》汉译本为例 [J]. 安徽理工大学学报(社会科学版), 2025(2): 69-75.
- [3] PYM A. *Method in Translation Theory* [M]. London & New York: Routledge, 2014.
- [4] 杨晓荣. 翻译批评导论 [M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2017.
- [5] 方梦之. 序言 [M]//温中兰, 贺爱军, 于应机, 等. 浙江翻译家研究. 上海: 上海交通大学出版社, 2010.
- [6] 康玲玉. 1913年《大共和日报》胡适佚文考 [J]. 中国现代文学研究丛刊, 2021(10): 223-237.
- [7] 段怀清. 早年胡适与西方文学 [J]. 中国比较文学, 2013(3): 62-70.
- [8] 傅瑛. 民国皖人文学书目 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2016.
- [9] 傅敬民, 孙晓蓉. 翻译与中国学科发展 [J]. 中国外语, 2024(2): 16-22.
- [10] 朱少华. 芜湖的翻译家 [J]. 芜湖职业技术学院学报, 2010(1): 8-10.
- [11] 李昕, 傅瑛. 民国皖籍文学译者群研究 [J]. 淮北师范大学学报(哲学社会科学版), 2014(5): 27-31.
- [12] 蒋林, 张全全. “五四”以来中国皖籍翻译家管窥 [J]. 安徽广播电视大学学报, 2016(1): 85-89.
- [13] 王洪涛. 译路先行·文学引介·思想启蒙: 李译《简·爱》之多维评析 [J]. 天津外国语学院学报, 2005(6): 9-15.
- [14] 江琼. 李霁野: 鲁迅精神的承传者 [J]. 皖西学院学报, 2014(3): 11-13.
- [15] 谷峰. 皖籍翻译家李霁野的翻译历史考察 [J]. 长沙大学学报, 2014(6): 108-110.
- [16] 廖七一. 论胡适诗歌翻译的转型 [J]. 中国翻译, 2003(5): 55-60.
- [17] 廖七一. 胡适译诗与经典构建 [J]. 中国比较文学, 2004(2): 106-118.
- [18] 季剑青. 胡适与《新青年》的相遇: 从文学翻译到文学革命 [J]. 华南师范大学学报(社会科学版), 2015(3): 33-39, 191.
- [19] 刘倩. 胡适、罗家伦翻译的《娜拉》与易卜生在中国接受 [J]. 清华大学学报(哲学社会科学版), 2021(6): 77-84, 207.
- [20] 古文菲. 胡适留学期间的译诗活动与其白话文体观的形成 [J]. 四川大学学报(哲学社会科学版), 2025(4): 217-225, 240.
- [21] 高璐夷, 储常胜. 当代皖籍文学翻译家管窥 [J]. 淮北职业技术学院学报, 2022(2): 109-112.
- [22] 钱阳. 新文化运动时期皖籍翻译家汉译行为研究 [J]. 佳木斯大学社会科学学报, 2022(2): 197-199, 205.
- [23] 韩虎林. 陈独秀的译事活动和译学见解 [J]. 中国翻译, 2007(4): 37-41.
- [24] 王国席. 晚清安徽出国留学人员考 [J]. 安庆师范学院学报(社会科学版), 2002(2): 33-35.
- [25] 邬国义. 吴汝纶与严译《天演论》[J]. 江淮论坛, 1992(3): 77-83.
- [26] 沈寂. 吴汝纶与严复译著 [J]. 安徽大学学报, 2006(4): 110-116.
- [27] 赵稀方. 翻译现代性: 晚清到五四的翻译研究 [M]. 天津: 南开大学出版社, 2012.
- [28] 胡适. 文学改良刍议 [J]. 新青年, 1916(5): 1-11.
- [29] 胡适. 建设的文学革命论: 国语的文学 文学的国语 [J]. 新青年, 1918(4): 6-23.
- [30] 胡适. 胡适全集: 第23卷 [M]. 合肥: 安徽教育出版社, 2003.
- [31] 王向远. 近百年来我国对印度古典文学的翻译与研究 [J]. 北京师范大学学报(人文社会科学版), 2001(3): 61-69.
- [32] 耿云志, 欧阳哲生. 胡适书信集: 上册 [M]. 北京: 北京大学出版社, 1996.
- [33] 胡适. 胡适古典文学研究集 [M]. 上海: 上海古籍出版社, 2013.
- [34] 朱志瑜, 张旭, 黄立波. 中国传统译论文献汇编 [M]. 北京: 商务印书馆, 2020.

[责任编辑: 洪梦绮]